

**Traducció Especialitzada Humanisticoliterària B-A (anglès- castellà)
II (12852)****1. Dades descriptives de l'assignatura**

Nom de l'assignatura	Traducció Humanisticoliterària II (anglès-català)
Codi	12852
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en què s'imparteix	3r curs / 3r trimestre / curs 2009-2010
Crèdits ECTS	4 ECTS
Caràcter de l'assignatura	Troncal o optativa
Llengua en què s'imparteix	Castellà
Horari	GG: dimecres 11h-12:30h (D. Pujol) S1 (cat./cast.): dijous 13h-14h (D. Pujol / V. Climent) S2 (cat./cast.): dijous 14h-15h (D. Pujol / V. Climent)
Professorat de l'assignatura	Dídac Pujol, responsable de l'assignatura: despatx 52.723 (didac.pujol@upf.edu) Vicent Climent: despatx 52.729 (vicent.climent@upf.edu)

2. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versarà sobre la traducció de les obres de Shakespeare. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en l'àmbit de la traducció teatral i literària en general i que adquireixin els coneixements especificats en el temari.

3. Prerequisits

És prerequisit tenir un bon nivell d'anglès i un excel·lent coneixement de castellà.

4. Objectius

1. Reflexionar a l'entorn d'alguns dels problemes més comuns que comporta la traducció humanisticoliterària i adquirir eines i estratègies per resoldre'ls
2. Desenvolupar la capacitat traductora dels estudiants pel que fa a:
 - a. els temes tractats
 - b. l'autor o autors tractat(s)
 - c. qüestions d'estil
3. Saber valorar críticament traduccions literàries

5. Competències a assolir

- a) Competències generals

Instrumentals: 1) coneixement d'anglès i de català i/o castellà; 2) comunicació oral i escrita en català i/o castellà i anglès; 3) capacitat de produir textos d'àmbit general professionalment acceptables en la llengua A (català/castellà).

Cognitives: 1) habilitat de captació del sentit; 2) capacitat d'anàlisi; 3) capacitat de síntesi; 4) capacitat de resolució de problemes; 5) capacitat de raonament deductiu; 6) capacitat de raonament crític; 7) aptitud per a la creativitat; 8) coneixements biculturals (en L1 i L2).

De transferència: 1) capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural; 2) capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics.

D'utilització de recursos: 1) habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca.

Interpersonals: 1) capacitat de treball en equip.

Sistèmiques: 1) aplicació de coneixements a la pràctica; 2) motivació per la qualitat; 3) capacitat de treball individual; 4) capacitat d'aprenentatge autònom.

b) Competències específiques

1. Capacitat de traduir
2. Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la llengua oral i literària
3. Capacitat d'analitzar i interpretar fenòmens microlingüístics, textuals i funcionals de dificultat alta
4. Capacitat de reflexionar sobre problemes teòrics i metodològics propis de la traducció de nivell avançat
5. Capacitat de saber aplicar les estratègies traductològiques i estilístiques que requereix cada gènere literari i cada tipus de text
6. Capacitat de consultar i extreure informació rellevant de diccionaris històrics i especialitzats

6. Continguts

En el programa detallat de l'assignatura es proporcionarà un pla de treball setmanal que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

William Shakespeare

1. La traducció teatral: característiques del llenguatge teatral i problemes de traducció
2. Opcions traductològiques i problemes de traducció de les obres de Shakespeare
3. La llengua de Shakespeare i la seva traducció
4. Jocs de paraules
5. La traducció per al doblatge
6. Aspectes formals: al·literació, ritme i rima; l'adaptació de la mètrica anglesa al català i al castellà

7. Metodologia

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per a assolir els objectius, l'alumnat realitzarà activitats dels tipus següents:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals)
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia
7. Intervenció a classe i participació en discussions

8. Avaluació

Convocatòria ordinària:

- examen (50%)
- tasques o proves realitzades en el seminari (50%)

Convocatòria de setembre: examen (100%)

Important. En la convocatòria ordinària, per aprovar el curs cal treure un mínim d'un 5 sobre 10 tant en l'examen com en el seminari. Els exàmens i tasques amb 3 errors de català o castellà passaran a tenir automàticament un Aprovat; els que tinguin 5 errors de català o castellà passaran a tenir automàticament un Suspens.

9. Bibliografia bàsica

En el programa detallat de l'assignatura es donarà una bibliografia més àmplia i s'especificaran les lectures obligatòries.

Crystal, David; Crystal, Ben (2002) *Shakespeare's Words: A Glossary and Language Companion*. With a preface by Stanley Wells. London: Penguin. [A part del diccionari, conté un útil glossari de 100 "Frequently Encountered Words" (pp. xvii-xxiv)]. [Versió electrònica: <<http://www.shakespeareswords.com>>. Permet cercar paraules aïllades, fragments de text i tota una obra sencera: cada obra està anotada amb un glossari a la banda dreta. També inclou la llista de les 100 "Frequently Encountered Words"].

Ezpeleta Piorno, Pilar (2007) *Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare*. Madrid: Cátedra.

González Fernández de Sevilla, José Manuel (1993) (ed.) *Shakespeare en España. Crítica, traducciones y representaciones*. Alacant i Saragossa: Universidad de Alicante / Libros Pórtico (especialment p. 161-185 i 193-217).

Pujol, Dídac (2006) "The Adaptation of Shakespeare's Pentameter into Catalan". *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 52.4, p. 307-332.

— (2007) *Traduir Shakespeare. Les reflexions dels traductors catalans*. Lleida: Punctum & Trilcat.

— (2008) "La traducción al catalán de la oralidad fingida en el teatro de Shakespeare". Dins: Jenny Brumme (ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid i Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, p. 115-134.